



# **SUBJECT DATASHEET**

## **Introduction to the Practice of Interpreting 1**

### **BMEGT60S162**

# I. SUBJECT DESCRIPTION

## 1. SUBJECT DATA

### **Subject name**

Introduction to the Practice of Interpreting 1

### **ID (subject code)**

BMEGT60S162

### **Type of subject**

contact hours

### **Course types and lessons**

<i>Type</i>	<i>Lessons</i>
Lecture	0
Practice	1
Laboratory	0

### **Type of**

### **assessment**

midterm mark

### **Number of**

### **credits**

2

### **Subject Coordinator**

<i>Name</i>	<i>Position</i>	<i>Contact details</i>
-------------	-----------------	------------------------

Németh Anikó	language teacher	nemeth.aniko@gtk.bme.hu
--------------	------------------	-------------------------

### **Educational organisational unit for the subject**

Centre of Modern Languages

### **Subject website**

[www.tfk.bme.hu](http://www.tfk.bme.hu)

### **Language of the subject**

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

### **Curricular role of the subject, recommended number of terms**

### **Direct prerequisites**

*Strong* none

*Weak* none

*Parallel* none

*Exclusion* none

### **Validity of the Subject Description**

Approved by the Faculty Board of Faculty of Economic and Social Sciences, Decree No: 581046/15/2021. Valid from: 24.11.2021.

## 2. OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

### Objectives

This optional course is designed to teach students the core skills in interpreting, the major types of interpreting and the special strategies related to each interpreting type. In the first semester of this two-semester course, students learn the basics of sight interpretation, liaison and consecutive interpreting by completing beginner level interpreting exercises.

### Academic results

#### Knowledge

1. • Students are familiar with the different types of interpreting and know what affects an interpreter's performance;
2. • they are aware of the principles of sight interpretation and know the basic transfer techniques;
3. • they are familiar with the relevant factors for consecutive and liaison interpreting and the expectations arising from their role as a language service provider;
4. • they know the basics of consecutive note-taking techniques.

#### Skills

1. • They are able to promptly sight-translate longer written texts from a foreign language into their native language;
2. • they are able to use the basic interpreting techniques in harmony with the specific situation and type of interpreting in liaison and consecutive mode;
3. • they are able to retrieve the key elements of short speeches on general issues without taking notes, relying solely on their memory and/or by using simple consecutive notes.

#### Attitude

1. • They readily keep themselves up-to-date in matters of public interest (society, politics, economy, culture etc.) and continuously develop their general knowledge;
2. • based on their understanding of the aspects determining the assessment of the quality of interpreting, they provide constructive feedback on the interpreting performance of others.

#### Independence and responsibility

1. • They study the subject matter of their interpreting job independently and with the thoroughness and care required by professional interpreters;
2. • they regularly take advantage of the recommended opportunities to independently practise their skills in classroom sessions.

### Teaching methodology

Sight translation, liaison and consecutive interpreting exercises made more complex on a gradual basis (written texts, short interviews, 3 to 4 minute speeches, from a foreign language into Hungarian and from Hungarian into a foreign language); introduction of the basic consecutive note-taking techniques through examples, building the foundation of student note-taking techniques with specific exercises to improve skills; student presentations, the-matic interpreting projects; situational exercises to simulate real-life interpreting situations; guided autonomous practice exercises with individual or group feedback.

### Materials supporting learning

- Gillies, Andrew (2005). Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course. Manchester: St. Jerome Publishing
- Horváth, I. (2015). Bevezetés a tolmácsolás pszichológiájába. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó
- Láng G., Zs. (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica
- Rozan, Jean Francois (2005) Note-taking in Consecutive Interpreting (original: La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Geneve, Georg). Cracow: Tertium
- Szabari, K. (2010). Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica
- Gyakorlószövegek, beszéd-gyűjtemények:
- Speech repository: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
- Speechpool: <http://speechpool.net/en/about-speechpool>

# II. SUBJECT REQUIREMENTS

## TESTING AND ASSESSMENT OF LEARNING PERFORMANCE

### General Rules

A félév során folyamatos értékelés történik: szóbeli visszajelzés az órai teljesítményről; hangfelvételek írásos és szóbeli értékelése; órai önértékelés és társas értékelés; órán tartott előadások retrospektív elemzése tolmácsolási szempontból.

### Performance assessment methods

A félév során folyamatos értékelés történik: szóbeli visszajelzés az órai teljesítményről; hangfelvételek írásos és szóbeli értékelése; órai önértékelés és társas értékelés; órán tartott előadások retrospektív elemzése tolmácsolási szempontból.

### Percentage of performance assessments, conducted during the study period, within the rating

- teljesítményértékelések : 100

### Percentage of exam elements within the rating

### Conditions for obtaining a signature, validity of the signature

nem releváns

### Issuing grades

Excellent	95 - 100%
Very good	89 - 94%
Good	76 - 88%
Satisfactory	63-75%
Pass	50 - 62%
Fail	50% alatt

### Retake and late completion

TVSZ szerint

### Coursework required for the completion of the subject

részvétel a kontakt tanórákon	14
félévközi készülés a gyakorlatokra	14
felkészülés a teljesítményértékelésekre	10
házi feladat elkészítése	10
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	12

### Approval and validity of subject requirements

Consulted with the Faculty Student Representative Committee, approved by the Vice Dean for Education, valid from: 08.11.2021.

# III. COURSE CURRICULUM

## THEMATIC UNITS AND FURTHER DETAILS

### Topics covered during the term

• Tolmácsolási módok, tolmácsoláshoz szükséges készségek és kompetenciák • Nyelvi közvetítés és szövegelemzés – a blattolás alapjai • Memóriafejlesztés, tudatos hanghasználat – jegyzet nélküli memóriagyakorlatok • Kódváltás – a tárgyalástolmácsolás alapjai • Interkulturális és interperszonális készségek tolmácsolásnál - tárgyalástolmácsolási szituációs gyakorlatok • Nyilvános beszéd, előadásmód – a konzekutív tolmácsolás alapjai • A konzekutív jegyzeteléstechnika alapjai

### Additional lecturers

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita nyelvtanár [besznyak.rita@gtk.bme.hu](mailto:besznyak.rita@gtk.bme.hu)

### Approval and validity of subject requirements